



ALOCUCIÓN
DEL SEÑOR EMBAJADOR, BRUNO DELAYE,
CON OCASIÓN DE LA FIESTA NACIONAL DE 2010
RESIDENCIA DE FRANCIA
MIÉRCOLES 14 DE JULIO DE 2010

¡Enhorabuena España!

¡Enhorabuena a su selección nacional, diversa y unida, campeona del mundo!

¡Enhorabuena a todos sus deportistas, maravillosos embajadores de la valentía, del talento y de la vitalidad de España!

¡Francia os admira y os ama!

Señoras y Señores Ministros,

Señoras y Señores Diputados y Senadores,

Señoras y Señores Representantes del Poder Judicial y de las Fuerzas Armadas,

Estimados Amigos,

Chers compatriotes:

Muchas gracias a todos por haber acudido a celebrar el aniversario de la Revolución Francesa.

Como franceses, estamos felices de compartir con todos nuestros amigos la alegría de nuestra fiesta nacional, pero también y ante todo de compartir con el mundo entero los valores que fundan nuestro ideal republicano:

- la soberanía del pueblo
- los derechos humanos y del ciudadano
- la universalidad de la razón humana
- la laicidad y la tolerancia

En un mundo caótico, descontrolado e injusto, afirmamos que esos valores son más actuales que nunca.

Frente a las amenazas del integrismo, de la xenofobia, del repliegue identitario y excluyente, del racismo, ¡nunca hemos necesitado tanto el espíritu de la Ilustración!

Pero esta tarde, en Madrid, también celebramos la amistad hispano-francesa. ¡Nuestra amistad es más bella y fuerte que nunca!

Juntos, hemos asestado golpes decisivos y sin precedentes al terrorismo de ETA. No dejaremos hasta erradicarlo para que triunfen la democracia, el pluralismo y la tolerancia.

Juntos, nuestros policías, gendarmes, guardias civiles, jueces y fiscales trabajan para erradicar el crimen organizado y el narcotráfico. Nos hemos convertido en un ejemplo de cooperación para el resto de Europa.

Juntos, día tras día, desmantelamos la barrera de los Pirineos.

- Acabamos de inaugurar un nuevo hospital transfronterizo en la localidad catalana de Puigcerdà.
- El primer AVE Perpiñán-Figueras fue probado el 7 de junio. La explotación comercial comenzará el próximo diciembre.
- La línea eléctrica de muy alta tensión que conectará nuestras dos redes eléctricas estará terminada en 2013.
- En 2020, dispondremos de una línea de AVE entre Burdeos y Bilbao. El trayecto durará menos de una hora y cuarenta minutos.

- El 2 de septiembre, inauguraremos la primera autopista del mar entre España y Francia, entre los puertos de Gijón y Nantes.
- Por fin, hemos iniciado los estudios de un nuevo eje ferroviario central que conectará Zaragoza con Toulouse.

Sí, **juntos**, hemos hecho un buen trabajo, con el impulso de nuestros dos Presidentes, José Luis Rodríguez Zapatero y Nicolas Sarkozy.

Juntas, nuestras empresas, grandes o pequeñas, han afrontado la crisis. A pesar de ésta, las inversiones de España en Francia y viceversa se han mantenido. En 2009, España se convirtió en el cuarto inversor en Francia. Nuestros intercambios comerciales han resistido bien e incluso han aumentado en un 11,4% en los cuatro primeros meses de este año.

Juntos, hemos hecho avanzar Europa. No hay divergencia alguna en nuestra visión común de la arquitectura de la casa europea. Francia ha brindado un apoyo total a la Presidencia Española en los últimos seis meses. Gracias a ella, ahora contamos con nuevas instituciones operativas, un servicio diplomático europeo, relaciones consolidadas

con Latinoamérica, un acuerdo antiterrorista con Estados Unidos, una estrategia común para 2020, entre otros resultados.

Permítanme saludar también el avance de la causa de los derechos humanos en Cuba y la acción perseverante de la diplomacia española en este ámbito.

X X

X

Señoras y Señores,

Estimados Amigos,

Chers compatriotes:

Aún queda mucho por hacer, porque no hemos salido de la crisis, sobre todo en Europa. El entendimiento hispano-francés nos va a ayudar tanto en Bruselas como en el G20.

En primer lugar, en base a los avances del último Consejo Europeo, hay que construir una verdadera gobernanza de la zona euro. Ésa es la gobernanza que representará la verdadera garantía de credibilidad ante los ataques especulativos.

Asimismo, hay que entender que el enriquecimiento de unos no puede basarse en el empobrecimiento de los otros y que debemos fomentar un modelo de “disciplina cooperativa para el crecimiento” en la zona euro, en el cual todo el mundo salga ganando. Encontrar el equilibrio adecuado entre la presión de los mercados sobre nuestra deuda y la justicia social es fundamental para recuperar la confianza en la inversión, fomentar el consumo y evitar el riesgo de deflación prolongada.

Además, necesitamos una gobernanza económica mundial. Hasta ahora se ha avanzado demasiado poco en materia de:

- regulación financiera internacional
- reducción de las emisiones de CO2
- relaciones entre grandes divisas
- reducción de la pobreza y acceso al agua, a la sanidad y a la educación

Francia asumirá la Presidencia del G20 el próximo mes de noviembre y se entregará a ello. Sabe de antemano que puede contar con el apoyo

total de España para lograr que la comunidad internacional supere una nueva etapa.

Por último, más cerca de nosotros, a orillas del Mediterráneo, aún tenemos que hacer realidad un hermoso sueño compartido por España y Francia: la Unión por el Mediterráneo. España acogerá la próxima cumbre de la UPM en noviembre en Barcelona. Juntos, haremos todo lo posible para que sea un éxito total.

X X

X

Mes chers compatriotes,

Merci à vous tous d'être venus si nombreux fêter le 14 juillet. Je salue la présence, à mes côtés, de nos élus à l'Assemblée des Français de l'étranger.

Comme vous le savez, cette année, le Président de la République et le Quai d'Orsay ont renoncé à leur réception traditionnelle. Ils ont souhaité par contre que nos Ambassades dans le monde continuent cette tradition, malgré les difficultés budgétaires du moment.

Je suis heureux qu'ici à Madrid, nous ayons pu tenir ce pari grâce à l'engagement exceptionnel des entreprises partenaires et de la Chambre de commerce Franco-espagnole. 94,2% des frais engagés ont été financés par celles-ci. Je les en félicite et remercie du fond du coeur.

Mais je tiens à remercier et féliciter, chacun et chacune d'entre vous, citoyen français travaillant en Espagne pour avoir, avec élégance et ténacité supporté la crise économique la plus dure que l'Espagne ait subi. Parfaitement intégrés dans la vie économique et sociale de ce pays, vous n'avez à aucun moment perdu ni foi dans la capacité de rebond de ce pays, ni confiance dans ses forces vitales. Vous n'avez pas joué les "golondrinas" qui s'envolent à la première alerte et avez bataillé dur pour défendre, voir accroître vos parts de marché, pour convaincre vos états majors de faire une bonne analyse du risque espagnol, au delà des effets de mode ou raccourcis de presse. L'avenir vous récompensera, l'Espagne aussi.

Merci aussi à tous nos compatriotes et leurs collègues espagnols employés dans notre réseau culturel et éducatif pour le travail accompli : ceux des Instituts (Madrid, Saragosse, Valence, et

Barcelone), ceux des 22 Alliances françaises, ceux des 20 lycées français. Malgré la crise, nos effectifs sont restés en hausse (au moins 5%). Il n'y a pas de meilleur hommage à la qualité de votre travail.

Un grand bravo à tous ceux d'entre vous qui avez bénévolement consacré votre temps et votre énergie à faire vivre la solidarité, l'entraide, la convivialité au sein de notre communauté de 200.000 Français résidant en Espagne.

- D'abord nos 24 consuls honoraires,
- Ensuite, l'Entraide française, plus nécessaire que jamais pour nos compatriotes dans le besoin.
- les Chambres de commerce de Madrid, Barcelone et Valence
- les Conseillers du Commerce extérieur
- l'Association Dialogo, au service inlassable de la relation bilatérale
- les associations ADFE, UFE, Madrid Accueil, Souvenir Français, Anciens Combattants, membres de la Légion d'honneur et de l'Ordre National du Mérite, l'association culturelle et sportive du LFM, les associations de parents d'élèves, l'œuvre de Saint Louis des Français, le Petit Journal, le Courrier d'Espagne.

Merci aussi au personnel de nos consulats antenne consulaire de Malaga. Ils ont continué, avec nos consulats honoraires d'apporter

leurs services à notre communauté résidente et aux 8 Millions de touristes de passage en Espagne, malgré des conditions budgétaires redoutables.

Toutes et tous, Françaises et Français d'Espagne, vous êtes les représentants de cette France qui ne baisse pas les bras, qui sait donner le meilleur d'elle-même, parce que fiers d'être Français et amoureux de l'Espagne.

A son tour la France peut être fière de vous !

X X

X

Chers amis,

Queridos amigos,

¡ Juntos, España y Francia saldremos de esta crisis !

¡ Ambos saldremos mas fuertes que nunca !

¡ Viva la amistad hispano francesa !

¡ Viva España !

Vive la France !